

# ԿԱՆԹԵՂ

ՄՈՆՏՐԵԱԼԻ ՍՈՒՐԵ ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒԻՍԱԲՈՐԻԶ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ  
ԵԿԵՂԵՅԻՈՅ ԿԻՐԱԿՆՈՐԵԱՅ ԹԵՐԹԻԿ

## GANTEGH

BULLETIN DU DIMANCHE  
DE LA CATHÉDRALE ARMÉNIENNE  
ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINEUR DE MONTRÉAL



## GANTEGH

SUNDAY BULLETIN OF  
ST. GREGORY THE ILLUMINATOR  
ARMENIAN CATHEDRAL OF MONTREAL

[WWW.SAINTGREGORY.CA](http://WWW.SAINTGREGORY.CA)

**ԿԻՐԱԿԻ, 15 Յոկտեմբեր 2017**

**Ե ԿԻՐԱԿԻ ԶԿՆԻ Ս. ԽԱՉԻ /ԹԻԻ 28**

**SUNDAY, October 15, 2017**

**5<sup>th</sup> SUNDAY OF THE HOLY CROSS/ N0 /28**

**TODAY'S BIBLE READINGS**

**Galatians 2:1-10 / Mark 12:35-44 /**

**Պատարագիչ՝**

**ԱՐԺ. Տ. ԵՂԻԱ Ա. ՔՉՆՅ. ՔԵՐՎԱՆՃԵԱՆ**

**Հոգևոր Հովիվ**

**Celebrant:**

**REV. ARCH. FR. YEGHIA KERVANJYAN**

**Pastor**

**Deacons: Dn. Minas Asaduryan, Dn. Arto Sivacyan, Dn. Vahan Shakaryan, Dn. Raffi Arabian,  
Dn. Norayr Grigoryan**

**Acolytes: Michael Arabian, Armen Bajakian, Shiraz Sivadjian**

**Choirmaster: Miss Lori Antounian**

**Organist: Mr. Karen Manucharyan**

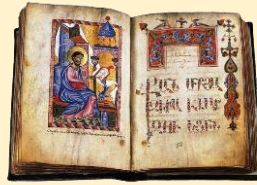


615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2

secretary@saintgregory.ca | [www.saintgregory.ca](http://www.saintgregory.ca)

# ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՑՈՒՄՆԵՐ

LES LECTURES  
DE DIMANCHE



THE SUNDAY  
READINGS

## ԳԱՂԱՏԱՑԻՆԵՐՈՒՆ 2.1-10

Յետոյ, տասնչորս տարի ետք, դարձեալ բարձրացայ Երուսաղէմ՝ առնաբասի հետ, Տիտոսն ալ միասին առնելով: **2** Բարձրացած էի յայտնութեամբ, եւ անոնց ներկայացուցի այն ակետարանը՝ որ հեթանոսներուն մէջ կը քարոզեմ. բայց առանձին անոնց՝ որ երեւելիներ էին, որպէսզի ընդունայն չվագեմ կամ վագած չըլլամ: **3** Բայց ո՛չ իսկ ինծի հետ եղող Տիտոսը, որ Յոյն էր, արկադրուեցաւ թլփատուիլ՝ **4** գաղտնի ներս բերուած սուտ եղբայրներուն պատճառով, որոնք ներս սպրդած էին՝ լրտեսելու համար Քրիստոս Յիսուսով մեր ունեցած ազատութիւնը, որպէսզի ստրուկ ընեն մեզ. **5** անոնց տեղի չտուինք՝ նոյնիսկ քիչ մը ատեն՝ ենթարկուելով, որպէսզի ակետարանին ճշմարտութիւնը ձեր մէջ մնայ: **6** Իսկ անոնք որ կը կարծուէին բա՛ն մը ըլլալ - ինչ որ էին՝ ատիկա ինծի հարց չէ, քանի որ Աստուած մարդոց աչառութիւն չ'ըներ -, այնպէս կարծուածները ակելի ոչինչ հաղորդեցին ինծի. **7** հապա՛ ընդհակառակը, երբ տեսան թէ անթլփատներուն ակետարանը ինծի վստահուած է, ինչպէս Պետրոսի ալ՝ թլփատուածներունը, **8** (որովհետեւ ա՛ն որ ներգործեց Պետրոսի մէջ՝ թլփատուածներուն առաքելութեան համար, նոյնպէս ներգործեց իմ մէջս՝ հեթանոսներուն հանդէպ,) **9** ու երբ Յակոբոս, Կեփաս եւ Յովհաննէս, որոնք սիւներ կարծուած էին, գիտակցեցան ինծի տրուած շնորհքին, իրենց աջ ձեռքը տուին ինծի ու Բառնաբասի՝ իբր նշան հաղորդակցութեան, որպէսզի մենք քարոզենք հեթանոսներուն, իսկ իրենք՝ թլփատուածներուն: **10** Միայն թէ կ'ուզէին որ աղքատները յիշենք, ինչ որ ես ալ փութացի ընել:

## ԱԲԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՄԱՐԿՈՍԻ 12.35-44

**35** Երբ Յիսուս կը սորվեցներ տաճարին մէջ՝ ըսաւ. «Դպիրները ի՞նչպէս կ'ըսեն թէ «Քրիստոս Դաւիթի որդին է»: **36** Արդարեւ ի՛նք՝ Դաւիթ՝ Սուրբ Հոգիով կ'ըսէ. «Տէրը ըսաւ իմ Տէրոջս. «Բազմէ՛ իմ աջ կողմս, մինչեւ որ քու թշնամիներդ

պատուանդան դնեմ ոտքերուդ»»: 37 Ուրեմն ի՛նք՝ Գալիթ՝ Տէր կը կոչէ զայն. ի՛նչպէս ան կ'ըլլայ իր որդին»: Բազմութենէն շատեր հաճոյքով մտիկ կ'ընէին անոր: 38 Իր ուսուցումին մէջ կ'ըսէր անոնց. «Չգուշացէ՛ք դպիրներէն, որոնք կ'ուզեն երկայն հանդերձներով շրջիլ, կը փնտռեն բարեւները՝ հրապարակներուն վրայ, 39 առաջին աթոռները՝ ժողովարաններու մէջ, եւ առաջին բազմոցները՝ ընթրիքներու մէջ. 40 որոնք կը լափեն այրիներուն տուները, ու իբր պատրուակ՝ աղօթքը կ'երկարեն: Ասոնք աւելի՛ խստութեամբ պիտի դատուին՝»: 41 Յիսուս գանձանակին դիմաց նստած՝ կը նայէր թէ բազմութիւնը գանձանակին մէջ ի՛նչպէս դրամ կը ձգէ: Շատ հարուստներ՝ շատ բան ձգեցին: 42 Աղքատ այրի մըն ալ եկաւ ու երկու լումայ ձգեց, որ նաքարակիտ մը կ'ընէ: 43 Իր աշակերտները կանչելով իրեն՝ ըսաւ անոնց. «Ճշմարտապէս կը յայտարարեմ ձեզի թէ այս աղքատ այրին՝ գանձանակը դրամ ձգողներուն բոլորէն աւելի ձգեց. 44 որովհետեւ բոլորը իրենց առատութենէն ձգեցին, բայց ան՝ իր կարօտութենէն՝ ձգեց իր ամբողջ ունեցածը, իր ամբողջ ապրուստը»:

## Galatians 2.1-10

**2** Then fourteen years after I went up again to Jerusalem with Barnabas, and took Titus with me also. **2** And I went up by revelation, and communicated unto them that gospel which I preach among the Gentiles, but privately to them which were of reputation, lest by any means I should run, or had run, in vain. **3** But neither Titus, who was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised: **4** And that because of false brethren unawares brought in, who came in privily to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage: **5** To whom we gave place by subjection, no, not for an hour; that the truth of the gospel might continue with you. **6** But of these who seemed to be somewhat, (whatsoever they were, it makes no matter to me: God accepted no man's person:) for they who seemed to be somewhat in conference added nothing to me: **7** But contrariwise, when they saw that the gospel of the uncircumcision was committed unto me, as the gospel of the circumcision was unto Peter; **8** (For he that wrought effectually in Peter to the apostleship of the circumcision, the same was mighty in me toward the Gentiles:) **9** And when James, Cephas, and John, who seemed to be pillars, perceived the grace that was given unto me, they gave to me and Barnabas the right hands of fellowship; that we should go unto the heathen, and they unto the circumcision. **10** Only they would that we should remember the poor; the same which I also was forward to do.

## Mark 12.35-44

<sup>35</sup> And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the scribes that Christ is the son of David? <sup>36</sup> For David himself said by the Holy Ghost, The LORD said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool. <sup>37</sup> David therefore himself called him Lord; and whence is he then his son? And the common people heard him gladly.

<sup>38</sup> And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which love to go in long clothing, and love salutations in the marketplaces, <sup>39</sup> And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts: <sup>40</sup> Which devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive greater damnation. <sup>41</sup> And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much. <sup>42</sup> And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing. <sup>43</sup> And he called unto him his disciples, and said unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury: <sup>44</sup> For all they did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, even all her living.



## **ՀԱՅ ԳԻՐԵՐՈՒ ԳԻԻՏԸ**

**<<Անիկա Մաշտոց իր սուրբ աջով  
հայրաբար ծնաւ նոր եւ սքանչելի  
ծնունդներ՝ նշանագիրներ ի հայերէն  
լեզուին>>: ԿՈՐԻԷՆ**

Ամէն տարի, հայ ժողովուրդը Հոկտեմբեր ամսուան մէջ կը տօնախմբէ յիշատակը Սահակ-Մեսրոպի եւ կը փառաբանէ Գիրերու Գիւտը: Յատուկ եկեղեցական եւ աշխարհային տօնակատարութիւններով կը պանծացնէ յիշատակը Հայ Ոսկեդարուն ու զայն կերտող թարգմանիչ վարդապետներուն: Հայ անհատի գիտակցութեան մէջ դրոշմուած են Սահակ-Մեսրոպի անունները, որովհետեւ Այբուբենի շնորհիւ ան պահած է իր ուրոյն դիմագիծը: Հայ լեզուին ու դպրութեան միջոցաւ հայ ժողովուրդը գոյատեւած է դարերու ընթացքին ու կը պահէ իր ազգութիւնը ներկայիս:



Կրօնական յատուկ ծիսակատարութեամբ Հայոց եկեղեցին գոհութեան մաղթանքներով ու շարականներու ընդմէջէն կը գովերգէ իր սպասաւորներուն՝ Ս. Սահակ Պարթեւ հայրապետին եւ Ս. Մեսրոպ Մաշտոց վարդապետի աստուածահաճոյ ծառայութիւնները քրիստոնէութեան արմատացումին ու տարածումին Հայաստանի մէջ:

Շնորհիւ Գիրերու Գիւտին ու Թարգմանիչ վարդապետներու աշխատանքին, հայ ժողովուրդը ձերբազատուեցաւ յոյն եւ ասորի լեզուներէն ու կղերէն եւ սկսաւ զԱստուած պաշտել մայրենի լեզուով ու քրիստոնէական վարդապետութիւնը սերտել հայերէնով:

Օրմանեան Պատրիարք կը խորհրդածէ եւ կ'ըսէ <<Հնար չէ բոլորովին լուռ մնալ այն մեծ նշանակութեան մասին զօր Հայ Գիրի Գիւտը եւ Հայ դպրութեան կազմութիւնն ունեցան մեր ազգին եւ մեր եկեղեցւոյն պահպանութեան եւ տեւողութեան վրայ: Եթէ Հայոց եկեղեցին իրեն յատուկ գիրն ու գիրքերը չունենար, երբէք պիտի չկարենար իբր ինքնուրոյն եկեղեցի իր գոյութիւնը ապահովել, եւ պէտք էր որ ձուլուէր եւ ընկղմէր որեւէ մէկ եկեղեցւոյ մէջ, որուն լեզուն ու գիրն ու գիրքը իրեն համար գործածական պիտի ըլլային.... Հայը, որ քաղքական կացութեան զօրութիւնը՝ հինգերորդ դարէն սկսելով կորսնցուց, եթէ չունենար իր գիրն ու գրականութիւնը այսօր հազիւ թէ հայ ազգի մը յիշատակը մնացած կ'ըլլար.... Սահակի ու Մեսրոպի խորաթափանց տեսութիւնը նշմարեց քաղաքական կեանքի քայքայեալ վիճակը, նախատեսեց ազգին սպառնացուած կորուստը, մարգարեական

հոգևով զգաց ապագային ապահովութեան պետքը, կազմեց գիրերը, ստեղծեց գրականութիւնը, եւ փրկեց մեր ապագան»> (Ազգապատում, Էջ 284-285):

**Նախքան Ե. Դար, Հայաստանի մէջ ուսումը վերապահուած էր միայն կղերական ու ազնուական դասակարգին, սակայն Գիրերու Գիւտով յիշեալ առանձնաշնորհութիւնը վերածաւ եւ կրթութիւնը մատչելի դարձաւ հասարակութեան:**

**Սահակ-Մեսրոպի իրենց սկսած կրթական գործը շարունակելու նպատակաւ դպրոցներ բացին, ուսուցիչներ կարգեցին եւ ժողովուրդին հրամցուցին կրօնական հոգեւոր գրականութիւն: Անոնք չբաւականացան միայն Աստուածաշունչը եւ այլ աստուածաբանական ու մեկնողական երկեր թարգմանելով, այլ նաեւ ժողովուրդին մատչելի դարձուցին յոյն գրականութեան եւ իմաստասիրութեան գլուխ գործոցները:**

**Գիրերու Գիւտը, ցանուած ցորենի հատիկի նման ուռճացան եւ արդիւնք տուաւ, քանի որ Սահակ եւ Մեսրոպ իմաստութիւնը ունեցան կարող աշակերտներ դրկել ուսման յայտնի կեդրոններ ու որակաւոր մշակներ պատրաստել:**

**Պատրաստուած որակաւոր մշակներու եւ Գիրերու Գիւտով ու հայկական գրականութեամբ կերտուեցաւ ազգային ոգին. Ս. Մարտին իրաւամբ դիտել՝ կու տայ, թէ <<Սահակի եւ Մեսրոպի գործին արդիւնքը պատճառ եղաւ միանգամընդմիջտ անջատելու հայերը Արեւելքի միւս ժողովուրդներէն, վերածելու համար զանոնք տարբեր ազգի մը, եւ զօրացնելով զանոնք քրիստոնէական հաւատքի մէջ եւ արգիլել տուաւ գործածութիւնը օտար լեզուներուն>>:**

**Մեսրոպին կը պարտինք Հայաստանի գրականութեան եւ լեզուի պահպանութիւնը: Առանց իր գործին, հայերը պիտի ձուլուէին պարսիկներու եւ ասորիներու կողմէ եւ պիտի անհետանային՝ Արեւելքի շատ մը ազգերու նման:**

**Սիրելի հաւատացեալներ՝**

**Թարգմանչաց Տօնին առիթով, հաղորդուինք Ոսկեդարու վարդապետներու ոգիով ու վառ պահենք մշակոյթի կանթեղը մեր ազգային հաստատութիւններէն ներս:**

**Հաւատանք մեր անցեալին, մեր անցեալի պատմութեան, հայրերու Աստուծոյն, անոնց անմահ եւ կենդանի հոգիին, քանզի լեզուի, կրօնի, գրականութեան, արուեստի, մշակոյթի պահպանութիւնն ու պաշտամունքի գիտակցական կենդանութեան աղբիւրն է:**

***Տ. Եղիա Ա. Քինյ. Քերվանճեան***

# Յուկտեմբեր 14, 2017

Ս. Թարգմանիչ Վարդապետներու՝ Մեսրոպի, Եղիշէի, Մովսէս Զերթողի, Դաւիթ Անյաղթ փիլիսոփայի, Գրիգոր Նարեկացիի եւ Ներսէս Կլայեցիի տօն

«Մեր լեզուն ճանապարհն է դէպի յաւերժութեան, գրաւական՝ մեր ինքնութեան, Նոյան տապան՝ մեր փրկութեան, լուսաստղ՝ մեր գոյութեան»:

Գարեգին Ա Ամենայն Յայոց Կաթողիկոս

Սուրբ Թարգմանիչ Վարդապետներու տօնը հայ ժողովուրդի

ամենանուիրական եւ սիրուած ազգային-եկեղեցական տօներէն է:

Թարգմանիչ վարդապետներու յիշատակը Յայ եկեղեցին կը տօնէ տարին երկու անգամ: Առաջինը կը կոչուի «Տօն սրբոց Թարգմանչացն մերոց Սահակայ եւ Մեսրովբայ» եւ կը տօնուի Յոգեգալստեան չորրորդ կիրակիին յաջորդող հինգշաբթի օրը: Երկրորդը կը կոչուի «Տօն մեր սուրբ Թարգմանիչ վարդապետներու՝ Սահակի եւ Մեսրոպ Մաշտոցի, Ա

անոնց սուրբ աշակերտներու՝ Եղիշէ Պատմիչի, Մովսէս Զերթողի, Դաւիթ Անյաղթ փիլիսոփայի, Գրիգոր Նարեկացիի եւ Ներսէս Կլայեցիի», որ շարժական է եւ տօնը կը նշուի Յուկտեմբեր 3-էն մինչեւ Նոյեմբերի 7-ը ժամանակահատուածով: Թարգմանիչ ընդհանուր անուան տակ յայտնի են Ս. Մեսրոպ Մաշտոցին եւ Ս. Սահակ Պարթեւին աշակերտած շուրջ հարիւր սաներ:

Սկզբնական շրջանին կային յատուկ Թարգմանիչներ, որոնք արարողություններու ժամանակ Ս. Գիրքի հատուածները բանաւոր կը Թարգմանէին հայերէն: Սակայն այդ բաւարար չէր: Այս հարցին շուրջ մտահոգուած էր Ս. Մեսրոպ Մաշտոցը: Յայը գրկուած էր Ս. Գիրքը ընթերցելու եւ ճշմարտութիւնն ու փրկութիւնը ձեռք բերելու հնարաւորութենէն: Ան անընդհատ կը մտածէր Ս. Գիրքը Յայերէնի վերածելու գաղափարին շուրջ, որուն իրականացման համար ալ կը դիմէ Յայոց կաթողիկոսին՝ Ս. Սահակ Պարթեւին եւ մեծ ընդունելութիւն կը գտնէ: Կը պարզուի, որ կաթողիկոսը



Նոյնպէս մտահոգուած է այդ հարցով: Անոնց ծրագիրներուն իր հաւանութիւնը կու տայ նաեւ թագաւորը՝ Վռամշապուհ Արշակունին: Ս. Մաշտոցը, իր հետ վերցնելով իր աշակերտները, կ'երթայ Ասորիքի Միջագետք, կը հանդիպի Եդեսիայ, ուր եւ տեղի կ'ունենայ ամենամեծ հրաշքներէն մէկը. «Մեսրոպը կ'ապաւինի Աստուծոյ պահքով ու աղօթքներով: Եւ Աստուած, որ կը կատարէ իրմէ երկիւղ կրողներուն կամքը, կը լսէ Մեսրոպի աղօթքները եւ ցոյց կու տայ անոր գիրերը սքանչելի տեսիլքով, եւ ո՛չ թէ երագի մէջ քնացած ժամանակ, այլ արթո՛ւն աչքով իմանալի եւ աչքի տեսանելիքով զգալի: Մեսրոպը կը տեսնէ, որ աջ ձեռքի դաստակով կը գրէ վեմի վրայ, որ դրուած էր անոր առջեւ: Եւ գիրի փորուածքը այնպէս մըն էր, ինչպէս որ ձեռքն էր որ ձեւ կու տար վեմին վրայ. եւ գիրերու տարբերութիւններն ու անունները կը ձեւաւորուէին Մեսրոպի մտքին մէջ» (Մ. Խորենացի «Յայոց պատմութիւն»):

Ունենալով հայ նշանագրերը՝ Ս. Մեսրոպը Յռոփանոսի հետ կը սկսի ձեւաւորել անոնք: Ստանալով արդէն գրելու պատրաստ տառերը՝ Ս. Մեսրոպը առաջին անգամ կը թարգմանէ Ս. Գիրքի հետեւեալ տողը. «Ճանաչել զիմաստութիւն եւ զխրատ, իմանալ զբանս հանճարոյ» ('Ճանաչել իմաստութիւնն ու խրատը, իմանալ հանճարի խօսքերը'), որ առնուած է Սողոմոնի «Առակաց» գիրքէն: Ահա սա էր, որ եղաւ առաջին հայատառ նախադասութիւնը՝ գրուած Յայ ուսուցիչի ձեռքով: Բացայայտ իմաստութիւն մը, որով բոլորին համար հասկնալի պէտք է դառնար խօսքը եւ Գիրքը ընթերցելու անհրաժեշտութեան գաղափարը: Այս Աստուածատուր նուէրէն յետոյ Ս. Մեսրոպը կը վերադառնայ Յայաստան՝ հետը բերելով անգին գանձ մը, որ ըլլալու էր Յայ ժողովուրդի հետագայ դարերու մաքառման զէնքը, ինչպէս նաեւ՝ անոր գոյատեւման առհաւատչեան: Ս. Սահակի եւ Ս. Մեսրոպի ջանքերով Յայաստանի մէջ կը սկսին բացուիլ դպրոցներ, ուր կ'ուսուցանուին Յայ գիրերը: Անոնք իրենց աշակերտներուն հետ ձեռնամուխ կ'ըլլան Ս. Գիրքի թարգմանութեան: Այսպէսով, քրիստոնէութիւնը կը հայացուի եւ կը դառնայ հայուն կենսակերպը:

«Յայաստանը միայն հող ու քար չէ, վանք ու եկեղեցի չէ, խաչքար ու յուշարձան չէ, բերդ ու պարիսպ չէ, կամուրջ ու աղբիւր չէ, այլ մագաղաթ ու գիրք է»:

«Գիրքը քաղաքակրթութեան տարածման եւ զարգացման անիւն է»:

«Մենք կա՛նք, մեր լեզուի շունչը մեր ազգին մէջ կենդանի պահող գիրով եւ գիրքով»:

Գարեգին Ա Ամենայն Յայոց Կաթողիկոս





**2017-10-14**

**Feast of the Holy Translators  
- Sts. Mesrob, Yeghishe,  
Moses of Khoronk,  
philosopher Davit Anhaght,  
Gregory of Narek and Nerses  
the Gracious (Nerses of Kla)**

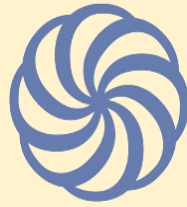
For the Armenian people, the Feast of the Holy Translators is one of the most favorite and beloved national-ecclesiastical feasts. Nearly two hundred disciples of St. Mesrob Mashtots and St. Sahak are known by the general group name “Holy Translators”. The disciples of the above-mentioned group of Holy Translators are known as “Junior Translators”. Celebrating this feast, the Armenian Apostolic Church pays tribute of respect to the bright

memory of St. Mesrob Mashdots, Yeghishe, Moses of Khoronk, philosopher Davit Anhaght, whose sacred work and mission later has been continued on by St. Gregory of Narek and St. Nerses the Gracious. The word “Translator” means “Interpreter”. Comprehending and precisely understanding the demands of that period, the Holy Translators initiated the sacred work of creating the Armenian alphabet and literature. By the strength of their faith they dispersed the darkness and warmed the human souls. Thanks to the Holy Translators the Holy Bible was translated into Armenian and the Armenian peoples obtained the possibility to read the Holy Book in the native language. By means of their activity the Holy Translators contributed to the spiritual-cultural awakening of Armenia. After the translation of the Holy Bible, many books of Church Father were translated into Armenian, and thanks to this fact many translations, the original copies of which haven’t been preserved, presently exist only in the translated variant and thus the translations have obtained the value of the original



ՀՈԳԵՀԱՆԳՍՏԵԱՆ ԿԱՐԳ

SERVICE POUR LE  
REPOS DE L'ÂME



SERVICE FOR THE  
REPOSE OF SOUL

**ԿԻՐԱԿԻ, 15 Յուլյանմբեր 2017**

Տիար Պօղոս Սահակեանի,  
Խնդրանքով հոգեհանգստեան պաշտօն  
պիտի կատարուի իր սիրեցեալ կնոջ՝

**ՄԱՐԻ**

**ԽԱՆԱՄԻՐԵԱՆ ՍԱՅԱԿԵԱՆԻ**  
**(MARIE KHANAMIRIAN SAHAGUIAN)**

մահուան 10-րդ տարելիցին առիթով





Սիրելի հաւատացեալներ,  
Անոնք որոնք կը փափաքին, որ  
Հոգեւոր հովիւը այցելութիւն  
կատարէ իրենց հիւանդ  
ընտանեկան պարագաներուն կամ  
հարազատներուն, Եկեղեցոյ Հովիւր՝

Արժ. Տ. Եղիա Ա. Քինյ. Քերվանճեան պատրաստ  
անմիջականօրէն իր այցելութեամբ ընդառաջելու  
ձեր փափաքին:

Հաճեցէք կապ պահել՝ Տէր Հօր հետ  
հեռաձայնելով՝ (514) 241-9347 կամ  
Եկեղեցոյ գրասենեակ  
(514) 279-3066



## FAMILY PRAYER

*God made us a family  
We need one another  
We love one another  
We forgive one another  
We work together  
We play together  
We worship together  
Together we use God's word  
Together we grow in Christ  
Together we love all men  
Together we serve our God  
Together we hope for Heaven  
These are our hopes and ideals  
Help us to attain them,  
O God, Through Jesus Christ  
our Lord*

Dear  
Parishioners,  
If you have  
family

members or relatives that you wish to have  
spiritual support, our Pastor Arch. Fr. Yeghia  
Kervanjan is ready to fulfill your wish and  
visit them, when and where is needed.

Please feel free to contact Der Yeghia directly  
at (514) 241-9347  
or call the secretariat of the Church at (514)  
279-3066





## ՏՆՕՐՅՆԷՔԻ ԱԻԱՆԴՈՅԹՆ ՈՒ ՍՈՎՈՐՈՅԹԸ

Տնօրհներք փափաքող  
հաւատացեալները կրնան  
հեռաձայնել Տ. Եղիա Ա.  
Քիւյ. Քերվանճեանին՝

(514) 241-9347 կամ

Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝

(514) 279-3066



### The Tradition of Home Blessing

The home is blessed for dedication or rededication, a reminder that the home reflects the Kingdom of God. Traditional times of the year for Armenian homes to be blessed are Eastertide (the 50 days following Easter), Christmastide (until February 14, the Feast of the Presentation), and after having moved into a new home.

At a Home Blessing, every member of the family assembles with the priest to sanctify together three life-giving gifts: bread, water, and salt. It is a custom for the priest to bring with him a *nushkhar* as a symbol of the presence of God's blessing.

To request a Home Blessing, please contact with Fr. Yeghia

at (514) 241- 9347 or church office at (514) 279-3066.



# Աստուածաշունչի Սերտողութիւն Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Եկեղեցւոյ մէջ



Եկէ՛ք  
միացե՛ք  
մեզի ամէն Զինգշաբթի  
երեկոյեան ժամը 7:00-ին,  
մասնակից ըլլալու մեր  
հետաքրքրական  
Աստուածաշունչի նիւթերուն  
եւ ընկերային միջավայրին:

Աստուածաշունչի  
սերտողութեան  
խումբը՝ ընկերային ջերմ  
մթնոլորտի մէջ հաճելի  
ժամանակ կ'անցնէ, Տ. Եղիա  
Ա. Բիւյ. Բերվանճեանի՝  
բժախնդրօրէն պատրաստած  
Աստուածաշնչական նիւթերու  
հետաքրքրական ճիւղ  
գիտելիքներով:





**Ուշադրութիւն մեր սիրելի հաւատացեալներուն,  
Եթէ ունիք հասցէի, հեռաձայնի կամ e-mail-ի փոփոխութիւն,  
հաճեցէք ձեր նոր տուեալները փոխանցել Եկեղեցւոյ  
քարտուղարութեան (514) 279-3066, մեր  
հաղորդակցութիւնները կարենալ պահելու համար  
կանոնաւոր, շարունակական եւ այժմեական ընթացքի մէջ:  
Շնորհակալութիւն ձեր գործակցութեան համար:**

***Հովիւ եւ Ծխական Խորհուրդ***



**Attention to our beloved parishioners,  
If you have changes in your address, e-mail or phone numbers  
please feel free to convey your new data to the Church office at  
(514) 279-3066, to maintain our communication in a regular,  
continuous, and up-to-date course.  
Thank you for your cooperation.**

***Pastor and Parish Council***

# ՆՈՒՐԱՏՈՒՌԹԻՒՆ ԵԿԵՂԵՅԻՈՅ

**DON  
À L'ÉGLISE**



**DONATION  
FOR THE CHURCH**

## **GENERAL CHURCH:**

**Manoir Gouin Seniors \$106, Mr. Manvel Markosyan, Mr. Samuel Tadevosian, Mr. Luckwindor Singh \$50.**

## **HOKEHANKISD:**

### **THE LATE SEVAN NACCASHIAN**

**Naccashian Family \$150.**

### **THE LATE MARIE SAHAGUIAN**

**Mr. Boghos Sahaguian \$100.**





# ՇՆՈՐՀԱԻՈՐԱՆՔ Ս. ՊՍԱԿԱԴՐՈՒԹԵԱՆ

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ Եկեղեցույ  
Հովիւն ու Ծխական Խորհուրդը

**ՀՐԱՆԴ ԻՍԴԵՍԵՐԵԱՆԻ**

**ԵՆ**

**ԱՐՓԻ ՂԱՐԱՊԵԿԻ**

Պսակադրութեան ուրախ առիթով  
իրենց խորին շնորհաւորանքը կը յղեն պսակադրեալ զոյգի  
Ծնողներուն եւ հարազատներուն, մաղթելով որ  
Աստուածային Օրհնութեան արժանանան  
իրենց կեանքի ամբողջ տեւողութեան:



## CONGRATUALTIONS ON THE WEDDING CEREMONY

*The Pastor & The Parish Council  
Of the St-Gregory the Illuminator Armenian Cathedral  
On the Wedding Ceremony*

*Of*

**HRANT ISBECERYAN**

**&**

**ARPIE GHARABEGI**

*Extend their heartfelt congratulations to their parents and family,  
wishing them to receive  
God blessing throughout their life.*



# ՇՆՈՐՀԱԻՈՐԱՆՔ

## Ս. ՊՍԱԿԱԴՐՈՒԹԵԱՆ

Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Եկեղեցւոյ  
Հովիւն ու Ծխական Խորհուրդը

**ԺԱԳ ՏԵՐ ՍԱՐԳԻՍԵԱՆԻ**

**ԵՆ**

**ՄԱՐԻԱՄ ԱՎԵՏԻՍԵԱՆԻ**

Պսակադրութեան ուրախ առիթով  
իրենց խորին շնորհաւորանքը կը յղեն պսակադրեալ զոյգի  
Ծնողներուն եւ հարազատներուն, մաղթելով որ  
Աստուածային Օրհնութեան արժանանան  
իրենց կեանքի ամբողջ տեւողութեան:



## CONGRATUALTIONS

### ON THE WEDDING CEREMONY

*The Pastor & The Parish Council*

*Of the St-Gregory the Illuminator Armenian Cathedral*

*On the Wedding Ceremony*

*Of*

**JACQUES DEIR SARKISSIAN**

**&**

**MARIAM AVETISYAN**

*Extend their heartfelt congratulations to their parents and family,  
wishing them to receive  
God blessing throughout their life.*



# ՇՆՈՐՀԱԻՈՐԱՆՔ

## Ս. ՊՍԱԿԱԴՐՈՒԹԵԱՆ

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ Եկեղեցւոյ  
Յովիւն ու Ծխական Խորհուրդը

**ՌԱՖՖԻ ԱՖԵՅԱՆԻ**

**ԵՆ**

**ՍԱՊՐԻՆԱ ԼԻՍԹԻ**

Պսակադրութեան ուրախ առիթով  
իրենց խորին շնորհաւորանքը կը յղեն պսակադրեալ զոյգի  
Ծնողներուն եւ հարազատներուն, մաղթելով որ  
Աստուածային Օրհնութեան արժանանան  
իրենց կեանքի ամբողջ տեւողութեան:



## CONGRATUALTIONS ON THE WEDDING CEREMONY

*The Pastor & The Parish Council  
Of the St-Gregory the Illuminator Armenian Cathedral  
On the Wedding Ceremony  
Of*

**RAFFI AFEYAN**

**&**

**SABRINA LIST**

*Extend their heartfelt congratulations to their parents and family,  
wishing them to receive  
God blessing throughout their life.*





## ՇՆՈՐՀԱԻՈՐԱՆՔ

### Ս. ՄԿՐՏՈՒԹԵԱՆ ԱՌԻԹՈՎ

Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Եկեղեցւոյ  
Հովիւն ու Ծխական Խորհուրդը

### ՇԱՐԼՕԹ ՌԻՎԵՐԱՅԻ

Սկրտութեան օրհնաբեր եւ ուրախ առիթով  
Իրենց խորին շնորհաւորանքը կը յղեն մկրտեալի ծնողներուն  
եւ բոլոր հարազատներուն, աղօթելով առ Աստուած,  
որ փոքրիկն **ՇԱՐԼՕԹ ՌԻՎԵՐԱ**

Ս. Սկրտութեան աւագանէն իր վերստին ծնունդով արժանանայ  
Աստուածային Օրհնութեան  
իւր կեանքի ամբողջ տեւողութեան:



## **CONGRATUALIONS ON THE BAPTISMAL CEREMONY**

The Pastor & the Parish Council  
of St-Gregory the Illuminator Armenian Cathedral  
On the Baptismal ceremony  
of the child

### **CHARLOTTE RIVERA**

Extend their heartfelt congratulations  
to the child parents & family.



## ՇՆՈՐՀԱԻՈՐԱՆՔ

### Ս. ՄԿՐՏՈՒԹԵԱՆ ԱՌԻԹՈՎ

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ Եկեղեցւոյ  
Հովիւն ու Ծխական Խորհուրդը

### ԱՐԻ ԱՂՊԱՊԵԱՆԻ

Մկրտութեան օրհնաբեր եւ ուրախ առիթով  
իրենց խորին շնորհաւորանքը կը յղեն մկրտեալի ծնողներուն  
եւ բոլոր հարազատներուն, աղօթելով առ Աստուած,  
որ փոքրիկն **ԱՐԻ ԱՂՊԱՊԵԱՊ**

Ս. Մկրտութեան ակազանէն իր վերստին ծնունդով արժանանայ  
Աստուածային Օրհնութեան  
իր կեանքի ամբողջ տեւողութեան:



## **CONGRATUALIONS ON THE BAPTISMAL CEREMONY**

The Pastor & the Parish Council  
of St-Gregory the Illuminator Armenian Cathedral  
On the Baptismal ceremony  
of the child

### **ARI AGBABIAN**

Extend their heartfelt congratulations  
to the child parents & family.



## ՇՆՈՐՀԱԻՈՐԱՆՔ

### Ս. ՄԿՐՏՈՒԹԵԱՆ ԱՌԻԹՈՎ

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ Եկեղեցւոյ  
Հովիւն ու Ծխական Խորհուրդը

### ԼԻԻՆԱ ՌՕՋ ԿԱՅԾԱԿԻ

Մկրտութեան օրհնաբեր եւ ուրախ առիթով  
հրեւց խորին շնորհաւորանքը կը յղեն մկրտեալի ծնողներուն  
եւ բոլոր հարազատներուն, աղօթելով առ Աստուած,  
որ փոքրիկն **ԼԻԻՆԱ ՌՕՋ ԿԱՅԾԱԿԻ**

Ս. Մկրտութեան ակազանէն իր վերստին ծնունդով արժանանայ  
Աստուածային Օրհնութեան  
իր կեանքի ամբողջ տեւողութեան:



## ***CONGRATUALTIONS ON THE BAPTISMAL CEREMONY***

The Pastor & the Parish Council  
of St-Gregory the Illuminator Armenian Cathedral  
On the Baptismal ceremony  
of the child

### ***LUNA ROSE KAYZAK***

Extend their heartfelt congratulations  
to the child parents & family.





## Եկեղեցւոյ Ձեռնարկներ

Տարեկան Պազար – Շաբաթ եւ Կիրակի – Հոկտեմբեր 28 եւ 29, 2017  
Համերգ Լին Անոյշ Իշնար – Կիրակի, 26 Նոյեմբեր 2017 երեկոյեան  
ժամը 6-ին Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Եկեղեցւոյ մէջ  
Մանուկներու Ս. Ծնունդ / CFFA – Կիրակի, 3 Դեկտեմբեր 2017  
Եկեղեցւոյ Գնման եւ Օծման 47-րդ Տարեդարձ –  
Կիրակի, 10 Դեկտեմբեր 2017  
Եկեղեցւոյ Գնման եւ Օծման 47-րդ Տարեդարձ –  
Կիրակի, 10 Դեկտեմբեր 2017  
Բուն Բարեկենդանի Խրախճանք - Շաբաթ, 10 Փետրուար 2018

### UPCOMING EVENTS

Annual Bazaar – Saturday & Sunday- October 28 & 29, 2017  
Concert Lyn Anoush Ishnar – Sunday, November 26, 2017  
at 6:00 pm in St-Gregory the Illuminator Armenian Cathedral  
Children's Christmas /CFFA –  
Sunday, December 3<sup>rd</sup>, 2017  
Church 47<sup>th</sup> Anniversary – Sunday, December 10<sup>th</sup>, 2017  
Poun Paregentan Party- Saturday, February 10<sup>th</sup>, 2018









# Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Եկեղեցի

**St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral**

## ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ՎԱՐԺԱՐԱՆ

6-12 տարեկան երեխաներու համար

ՎԵՐԱԲԱՑՈՒՄ

Կիրակի, 10 Սեպտեմբեր 2017

# SUNDAY SCHOOL

**On Sunday, September 10, 2017**

**For the ages of 6-12 years old children**

Երեխաները հաճելի եւ ընկերային մթնոլորտի մէջ կը սորվին Սաղմոսներ եւ երգեր, կը զարգացնեն Հայերէն լեզուն եւ կը ծանօթանան Հայոց Պատմութեան:

Չուարճալի եւ հետաքրքրաշարժ յաջորդական պտոյտներ

Արձանագրութեան եւ մանրամասնութեան համար հեռաձայնել՝

Եկեղեցւոյ գրասենեակ (514) 279-3066

Տէր Եղիա Ա Քհնյ. Զերվանճեանին (514) 241-9347



**In a pleasant and friendly atmosphere, the children will learn Psalms & songs, develop Armenian language skills, & introduce to Armenian history.**

**Fun & fascinating consecutive Fieldtrips**

**For more information and registration call to the Church office (514) 279-3066**

**Archpriest Fr. Yeghia Kervanjian (514)241-9347**

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066 / Fax: (514) 279-8008  
Rev. Arch. Fr. Yeghia Kervanjian: (514)241-9347  
E-Mail: [secretary@saintgregory.ca](mailto:secretary@saintgregory.ca), [www.saintgregory.ca](http://www.saintgregory.ca)  
Facebook : Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



# ԴՊՐԱՑ ՊԱՏՐԱՍՏՈՒԹԻՒՆ

## **Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Եկեղեցւոյ**

**Հոգեւոր Հովիւն ու Դպրաց Դասի Վարչութիւնը**

**Կը յայտնեն թէ իսկ սկսած են դպրաց  
պատրաստութեան  
Հանդիպումները**

**Այն պատանիներն ու երիտասարդները,  
որոնք կը փափաքին ծառայել  
Հայց. Առաք. Եկեղեցւոյ Սուրբ Խորանին եւ մաս կազմել  
Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցւոյ Դպրաց Դասին կը  
խնդրենք**

**հեռաձայնել՝ Եկեղեցւոյ Հովիւին (514) 241-9347  
Կամ Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝ (514) 279-3066:**

**Հոգեւոր Հովիւ  
Տէր Եղիա Ա Քհնյ. Քերվանճեան**

# ՄԱՅՐ ՏԱԾԱՐ



# Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ Եկեղեցի



## ԽՈԿՈՒՄ ԵՒ ՍՈՒՐԲ ԳԻՐՔԻ ՍԵՐՏՈՂՈՒԹԻՒՆ

Սիրելի հաւատացեալներ, ԽՈԿՄԱՆ, ԱՐԱՐՈՂՈՒԹԻՒՆԸ ԵՒ  
ՍՈՒՐԲ ԳՐՔԻ ՍԵՐՏՈՂՈՒԹԻՒՆԸ արդէն իսկ տեղի  
կ'ունենան ամէն Հինգշաբթի երեկոյեան ժամը 7:00-ին,  
Մոնթրէալի Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ  
Եկեղեցւոյ մէջ:

Կը հրաւիրենք մեր հաւատացեալները մասնակցելու այս  
հոգեպարար արարողութեան եւ սերտողութեան, որուն  
ընթացքին միասնաբար պիտի փորձենք ճանչնալ Սուրբ  
Գիրքը, Եկեղեցւոյ հաւատքն ու առաքելութիւնը, մեր դերն  
ու մասնակցութիւնը եկեղեցւոյ կեանքին մէջ եւ  
վերջապէս պատասխան գտնել մեզ յուզող  
հարցումներուն ու մտահոգութիւններուն:

Ի սրտէ կ'ակնկալենք բոլորին ներկայութիւնը:

Աղօթարար՝

S. Եղիա Ա Քհնյ. Բերվանճեան

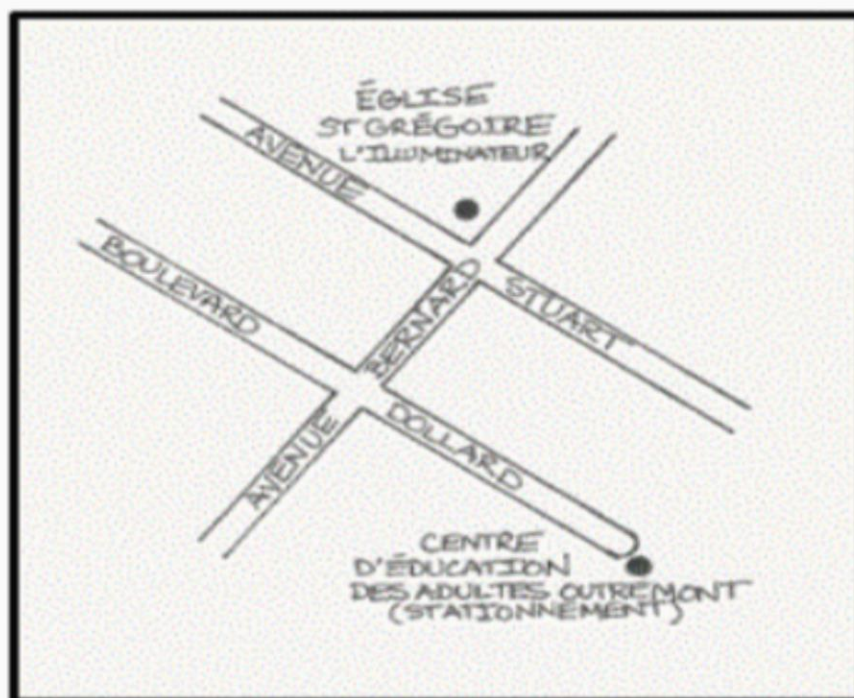
615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066  
Rev. Arch. Fr. Yeghia Kervanjan: (514) 241-9347

## ԻՆՔՆԱՇԱՐԺԵՐՈՒ ԿԱՅԱՆԱՏԵՐԻ

Միքելի Հասարացեալներ, Հաճոյքով կը տեղեկացնենք Ձեզ, որ յետայսու, ամէն Կիրակի, Ձեր ինքնաշարժները կրնաք կանգնեցնել Bernard փողոցին վրայ գտնուող Ecole Outremont-ի parking-ին մէջ, սկսեալ առաւօտեան ժամը 10:00-էն մինչեւ կ.ե. ժամը 3:00:

### CAR'S PARKING

Dear Parishioners, We would like to inform you that every Sunday you will be able to park your cars at the parking of the Ecole Outremont on Bernard Street, from 10:00 am – 3:00 pm.



- From our Church turn right on Bernard street, go 1 block.
- Turn left on Dollard Blvd. Go all the way to the "centre d'éducation". The parking space is on your right.